Porównanie tłumaczeń I Kronik 26:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szuppimowi i Hosie (strona) zachodnia\* wraz z bramą Szalleket,\*\* przy trakcie wiodącym w górę, straż\*\*\* przy straży.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szupimowi i Hosie przypadła strona zachodnia wraz z bramą Szaleket, przy trakcie wiodącym w górę, straż obok straży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla Szuppima i Chosy — na stronę zachodnią wraz z bramą Szalleket, przy drodze wiodącej ku górze, straż naprzeciw straży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Suppimowi i Hozie na zachód z bramą Zallechet, przy scieszce usypanej, idącej ku górze; a tak była straż na przeciwko straży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sefim i Hosa na zachód, podle bramy, która wiedzie ku drodze wstępowania; straż przeciw strażej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla Szuppima i Chosy na stronę zachodnią z bramą Szalleket, przy drodze wiodącej w górę: straż naprzeciw straży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szuppimowi i Hosie zachodnia obok bramy Szalleket, gdzie droga wiedzie w górę, jedna warta obok drugiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla Szuppima i Chosy – strona zachodnia wraz z bramą Szalleket przy drodze prowadzącej w górę: straż naprzeciw straży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szuppim i Chosa mieli pod opieką dwie straże ustawione naprzeciw: przy Bramie Zachodniej i przy Bramie Szalleketa obok pochylni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla Szuppima i Chosy wypadła strona zachodnia z bramą Szalleket przy drodze wiodącej ku górze. Jedno stanowisko straży było naprzeciw drugiego; i tak: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Другий (випав) Озі на захід при дверях дому входу. Сторож напроти сторожі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szuppimowi i Hosowi na Zachód, z bramą Szalleket, przy usypanej ścieżce, idącej ku górze; więc straż była naprzeciwko straży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szuppim i Chosa mieli na zachód, w pobliżu bramy Szallechet, koło gościńca wiodącego w górę; warta odpowiednio do warty; |

1. 1) strona zachodnia, לַּמַעֲרָב : termin późniejszy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szalleket, ׁשַּלֶכֶת , hl, lub: brama świątynna (?), wg G: brama komnaty, τὴν πύλην παστοφορίου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) straż, מִׁשְמָר , w tym sensie termin późniejszy. [↑](#footnote-ref-4)